

|                         |
|-------------------------|
| APELLIDO Y NOMBRE:..... |
| DNI. N°: .....          |
| N° DE ORDEN .....       |

**FACULTAD DE DERECHO Y CIENCIAS SOCIALES  
CARRERA DE TRADUCTOR PÚBLICO  
EXAMEN DE ADMISIÓN IDIOMA ESPAÑOL  
SEPTIEMBRE 2022**

**Tema 1**

- |   |
|---|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. COLOQUE CLARAMENTE EN CADA HOJA, LOS DATOS PERSONALES QUE SE LE PIDEN.</li><li>2. LA EVALUACIÓN CONSTA DE SEIS PÁGINAS Y DURA DOS HORAS. ADMINISTRE SU TIEMPO RACIONALMENTE.</li><li>3. RESUELVA ESTRICTAMENTE LO QUE SE LE PIDE.</li><li>4. TODAS LAS RESPUESTAS DEBEN ESTAR ESCRITAS EN TINTA.</li></ol> |
|---|

A partir de los textos que integran la **Unidad III. Acerca de “lo posible” y de la “imposibilidad” de la traducción poética**, resuelva las siguientes consignas:

**A. Comprensión de texto (20 puntos)**

1. Desde la perspectiva de Alicia Silvestre Mirales, explique en qué consiste la “deconstrucción” como metodología de traducción poética. (15)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

APELLIDO Y NOMBRE:.....

DNI. N°: .....

N° DE ORDEN .....

2. Elija la opción correcta para completar la frase. Christiane Nord afirma que la traducción NO es unívoca porque... (5)

- o el mismo texto puede alcanzar diferentes funciones.
- o se aplican las mismas metodologías traductológicas.
- o permite que el lector reponga significados.

**B. Gramática oracional (20 puntos)**

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Es fundamental que el traductor parta de una base realista: no existe la traducción perfecta.

La traducción es en esencia una traición a la verdad manifestada y, como tal, no puede reproducir el original. Hemos de saber que, en el mejor de los casos, vamos a tener que sacrificar algo, sea la rima, una aliteración, un doble sentido, el ritmo, o la belleza de una palabra. La tarea clave pues no es encontrar la palabra exacta, sino pervertir el texto original lo menos posible. Cada caso exigirá un estudio detallado y un tratamiento diferenciado, sin embargo, es aconsejable sacrificar en este orden: el significado, el ritmo acentual, la rima, las rimas interiores, las figuras literarias.

|                         |
|-------------------------|
| APELLIDO Y NOMBRE:..... |
| DNI. N°: .....          |
| N° DE ORDEN .....       |

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique por qué en la siguiente oración hay un hipérbaton. Especifique con los constituyentes del ejemplo. (10)

“Al encarar la traducción de un poema, hemos de admitir con humildad nuestras limitaciones, remitirnos a los diccionarios y foros y, a ser posible, trabajar en grupo y consultar a los expertos en el tema antes de tomar una decisión final.”

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

|                         |
|-------------------------|
| APELLIDO Y NOMBRE:..... |
| DNI. N°: .....          |
| N° DE ORDEN .....       |

**C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)**

**1. Cohesión textual (10 puntos)**

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord

Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“La confusión se debe, en parte, al concepto todavía poco preciso de equivalencia que se han formado tanto los traductores como los lectores de traducciones. Para mayor claridad, yo propondría reemplazar este concepto por el de funcionalismo y lealtad, que he explicado con detenimiento en otras ocasiones.”

---

---

---

b) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído del texto de “La traducción literaria entre intuición e investigación” de Christiane Nord  
Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“El acento de intensidad se pone en las palabras más importantes (‘ese’ y ‘morirme’), colocándolas en posición ascendente de la curva de entonación. En alemán, por el contrario, el acento de intensidad puede ponerse libremente en cualquier parte de la frase, sin que haya que cambiarse el orden de las palabras.”

---

---

---

**2. Normativa (10 puntos)**

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen marcados en negrita en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) “Es fundamental que el traductor parta de una base realista: no existe la traducción perfecta.”

|                         |
|-------------------------|
| APELLIDO Y NOMBRE:..... |
| DNI. Nº: .....          |
| Nº DE ORDEN .....       |

---

---

---

b) “Además, las famosas partículas ilocutivas (etwa, ja, doch, etc.) dan cierta tonalidad global a una frase o un conjunto de frases.”

---

---

---

**D. Producción textual. (40 puntos)**

Elabore un breve informe de lectura, a partir de la información suministrada por los siguientes textos: “La traducción literaria, un laboratorio de escritura”, entrevista de Carolina Domínguez (Unidad I) y “La traducción poética, un reto posible” de Alicia Silvestre Mirales (Unidad III).

El título del informe es: **“Las implicancias del contexto en la traducción literaria”**

Su producción debe tener en cuenta las siguientes pautas:

- ✓ Organización textual: 3 párrafos (máximo 6 líneas cada uno).
- ✓ Mecanismos de cohesión obligatorios: elipsis, referencia y sinonimia.
- ✓ Signos de puntuación: punto y coma, comillas y dos puntos.
- ✓ Un ejemplo de cada uno de los mecanismos de cohesión y de los signos de puntuación pedidos en la consigna deberá aparecer subrayado.

---

---

---

---

---

---

